

新课标·英汉对照课外名著必读（提高版）

Don Quixote

Miguel de Cervantes Saavedra

唐·吉珂德

【西班牙】塞万提斯 ● 著



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(提高版)

唐·吉珂德(节选)

Don Quixote

Miguel de Cervantes Saavedra

[西班牙]塞万提斯 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯
封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(提高版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:119 字数:2200千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2113-5/G·1296

定价:299.00元(全14册)

内 容 简 介

《唐·吉诃德》是西班牙文学家米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉 (Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616) 的著作。

唐·吉诃德看骑士小说入迷,他模仿小说中主人公的形象,游历四方,去除暴安良,主持公道和正义。在他出门的过程中,受尽挫折和凌辱,最终一事无成,回乡郁郁而死。

严肃执着的思想与夸张滑稽的行动在堂吉诃德身上得到了高度的统一。这一人物形象受到了广大读者的喜爱。

CONTENT

| | |
|------------------------------|-------|
| THE FIRST PART | (1) |
| Chapter 1 | (1) |
| Chapter 3 | (8) |
| Chapter 4 | (19) |
| Chapter 7 | (27) |
| Chapter 8 | (33) |
| Chapter 10 | (41) |
| Chapter 11 | (46) |
| Chapter 13 | (49) |
| Chapter 15 | (55) |
| Chapter 18 | (65) |
| Chapter 19 | (79) |
| Chapter 25 | (82) |
| Chapter 52 | (98) |
| THE SECOND PART | (107) |
| Chapter 7 | (107) |
| Chapter 10 | (114) |
| Chapter 28 | (131) |
| Chapter 32 | (144) |
| Chapter 42 | (147) |

目 录

| | |
|------------------|-------|
| 第一部 | (1) |
| 第一章 | (1) |
| 第三章 | (8) |
| 第四章 | (19) |
| 第七章 | (27) |
| 第八章 | (33) |
| 第十章 | (41) |
| 第十一章 | (46) |
| 第十三章 | (49) |
| 第十五章 | (55) |
| 第十八章 | (65) |
| 第十九章 | (79) |
| 第二十五章 | (82) |
| 第五十二章 | (98) |
| 第二部 | (107) |
| 第七章 | (107) |
| 第十章 | (114) |
| 第二十八章 | (131) |
| 第三十二章 | (144) |
| 第四十二章 | (147) |

| | | | |
|------------------|-------|-------------|-------|
| Chapter 44 | (151) | 第四十四章 | (151) |
| Chapter 45 | (152) | 第四十五章 | (152) |
| Chapter 55 | (157) | 第五十五章 | (157) |
| Chapter 64 | (161) | 第六十四章 | (161) |
| Chapter 65 | (167) | 第六十五章 | (167) |
| Chapter 66 | (170) | 第六十六章 | (170) |
| Chapter 73 | (173) | 第七十三章 | (173) |
| Chapter 74 | (174) | 第七十四章 | (174) |

THE FIRST PART

Chapter 1

...

Now that he had utterly wrecked his reason he fell into the strangest fancy that ever a madman had in the whole world. He thought it fit and proper, both in order to increase his renown and to serve the state, to turn knight errant and travel through the world with horse and armour in search of adventures, following in every way the practice of the knights errant he had read of, redressing all manner of wrongs, and exposing himself to chances and dangers, by the overcoming of which he might win eternal and dangers, by the overcoming of which he might win eternal honour and renown...

The first thing that he did was

第一部

第一章

.....

由于他已经完全失去了理智,世界上从来没有一个疯子会像他这样沉没在如此奇特疯狂的想像当中。他认为这一切正常又合理,既让自己出了名,又替国家出了力。他要去做一名游侠骑士,披上盔甲,骑着战马,游历世界,处处游历冒险。他要去严格遵守他所曾经读到过的一切游侠骑士的各种言行,要去阻止一切暴行,要去面对所有的艰难险阻,他将会从此而功成名就,名扬四海。.....

他要做的第一件事就是去

to clean some armour which had cleaned and repaired it as best he could, he found that there was one great defect: the helmet was a simple headpiece without a visor. So he ingeniously made good this deficiency by fashioning out of pieces of pasteboard a kind of half-visor which, fitted to the helmet, gave the appearance of a complete head-piece. However, to see if it was strong enough to stand up to the risk of a sword-cut, he took out his sword and gave it two strokes, the first of which demolished in a moment what had taken him a week to make. He was not too pleased at the ease with which he had destroyed it, and to safeguard himself against this danger, reconstructed the visor, putting some strips of iron inside, in such a way as to satisfy himself of his protection; and, not caring to

清洗他的祖先留给他的盔甲。这套盔甲因长期堆放在一个角落没有人去清理,已经生锈发霉。他尽力对它进行擦洗修补,但他发现有一个很大的遗憾:这只头盔是一只不带面甲的顶盔。他想尽办法地进行修补,他用硬纸壳做成一个面甲,把它套在顶盔上,看起来就是一个完好的头盔了,但是,为了试试这经改修的头盔是否结实得经得起刀砍,他拔出剑砍了它两下,结果,一星期的努力顿时毁于一旦。看到自己的手工是这样易碎,他非常扫兴。为了不再有这种危险出现,他用几根铁皮条衬在里边又做了一个面甲,自认为用来防护是很结实了,就不愿再检验,他就当它是一个很坚固的,可以投入使用的头盔。

make another trial of it, he accepted it as a fine jointed headpiece and put it into commission.

Next he went to inspect his hack, but though, through leanness he had more quarters than there are pence in a groat, and more blemishes than Gonella's horse, which was nothing but skin and bone, he appeared to our knight more than the equal of Alexander's Bucephalus and the Cid's Babieca. He spent four days pondering what name to give him; for, he reflected, it would be wrong for the horse of so famous a knight, a horse so good in himself, to be without a famous name. Therefore he tried to fit him with one that would signify what he had been before his master turned knight errant, and what he now was; for it was only right that as his master changed his profession, the

接着,他想到的是他的马。这匹马,尽管非常瘦弱,但蹄子上的裂痕比一个银币所能兑换的便士还要多出几文;而且它比格纳拉那匹只剩皮包骨的瘦马还要毛病百出。但在我们这位骑士看来,亚历山大的布赛法洛斯、熙德的巴必艾咖全都比不上它。他用了四天时间思考,要给它取一个名字,因为他觉得,它主人是一位赫赫有名的骑士,它本身又是一匹相当出色的骏马,没有一个响当当的名字实在是一件错误的事情。因此,他想要给它取个名字,既能显示它在主人成为游侠骑士之前的身份,又能说明它现在的身份:既然它的主人决定了他的职业,马儿理所当然应该取一个既显赫又响亮的名字,才能配得起他所自封的

horse should change his name for a sublime and high-sounding one, befitting the new order and the new calling he professed. So, after many names invented, struck out and rejected, amended, cancelled and remade in his fanciful mind, he finally decided to call him Rocinante, a name which seemed to him grand and sonorous, and to express the common horse he had been before arriving at his present state; the first and foremost of all hacks in the world.

Having found so pleasing a name for his horse, he next decide to do the same for himself, and spent another eight days thinking about it. Finally he resolved to call himself Don Quixote... So, like a good knight, he decided to add the name of his country to his own and call himself Don Quixote de la Mancha.

新身价和新职业。因此,他在心里,想出了许许多多的名字,又丢开不要,又想又取消,又重想,最后他终于决定叫它“诺赛兰德”,在他看来这个名字高贵、响亮,而且表明这匹凡马在此之前就是世界上的第一驽马。

他为他的马取了这样一个称心如意的名字,接下来他决定要为自己也取一个满意的名字,他花了八天时间来想这个问题,最后他决定自称唐·吉诃德。……要像真正的骑士一样,他决定把自己家乡的名字附加在姓上,自称唐·吉诃德·台·拉·曼却。他觉得这可以清楚地表明

Thus, he thought, he very clearly proclaimed his parentage and native land and honoured it taking his surname from it.

Now that his armour was clean, his helmet made into a complete head-piece, a name found for his horse, and he confirmed in his new title, it struck him that there was only one more thing to do: to find a lady to be enamoured of. For a knight errant without a lady is like a tree without leaves or fruit and a body without a soul. He said to himself again and again: 'If I for my sins or by good luck were to meet with some giant hereabouts, as generally happens to knights errant, and if I were to overthrow him in the encounter, or cut him down the middle or, in short, conquer him and make him surrender, would it not be well to have someone to whom I

自己的籍贯和家乡,并且以地名为姓,可以给本乡增光。

现在,他的盔甲已经收拾干净利落,顶盔也已变成了一只完整的头盔,马有了它自己显赫的名字,自己也已确定了新的名字。可是还有一件事情没有做好,他还得去找一个意中人。因为一位游侠骑士如果没有意中人,就好比一棵树没有叶子和果子,一个身躯没有灵魂。他一次又一次地想:“如果是因为我罪有应得或是因为好运气我碰到了巨人,就像游侠骑士常常都会遇到的那样,我和他交手,并且把他打翻在地或劈成两半,总而言之,是我打败了他,让他向我降服,我就可以命令他前去拜见一个人,让他一进门就跪倒在我那位可爱漂亮的小姐面前,用恭恭敬敬的语气说:“小姐,我是巨

could send him as a present, so that he could enter and kneel down before my sweet lady and say in tones of humble submission: "Lady, I am the giant Caraculiambro, lord of the island of Malindrania, whom the never-sufficiently-to-be-praised knight, Don Quixote de la Mancha, conquered in single combat and ordered to appear before your Grace, so that your Highness might dispose of me according to your will?" Oh, how pleased our knight was when he had made up this speech, and even gladder when he found someone whom he could call his lady. It happened, it is believed, in this way: in a village near his there was a very good-looking farm girl, whom he had been taken with at one time, although she is supposed not to have known it or had proof of it. Her name was

人卡拉库良布洛,是马林德拉尼亚岛的主人。有一位赞不胜赞夸不胜夸的骑士唐·吉诃德·台·拉·曼却和我决斗,一战就战胜了我,是他命令我到小姐您的面前来,听候您的吩咐的。”啊,我们的这位骑士想出了这一段述白,特别是当他想到了某个他可以称之为他的小姐的人,他是多么的高兴啊!原来,据说是这样的:他曾经有一段时间爱上了临近村子里一个相貌非常漂亮的农村姑娘,虽然,看起来她好像对这一切一无所知并且也毫无证据。她的名字叫阿尔东沙·罗任索,他认为她可以被视为自己的意中人。他想要给她取一个既要跟原来名字差别不大、又要含有高贵的意味的名字。最后,他决定称她为杜尔西内娅·台尔·托波索——因为她是托波索村的人,——这个名字,对他来说,就象他为自己和自己的一切东

Aldonza Lorenzo, and he it was he thought fit to call the lady of his fancies; and, casting around for a name which should not be too far away from her own, yet suggest and imply a princess and great lady, he resolved to call her Dulcinea del Toboso-for she was a native of El Toboso-, a name which seemed to him as musical, strange and significant as those others that he had devised for himself and his possessions.

...

西所取的名字一样令人满意、异常奇妙并且富有涵义。

.....

Chapter 3

...

‘I expected no less from your great magnificence, dear sir,’ replied Don Quixote. ‘So I will tell you that the boon I begged of you, and you in your generosity granted, is that you will knight me on the morning of tomorrow. This night I will watch my arms in the chapel of this castle of yours, and tomorrow, as I said, my dearest wish will be fulfilled, and I shall have the right to ride through all quarters of the world in search of adventures, for the benefit of the distressed, according to the obligations of knighthood and of knights errant like myself, whose minds are given to such exploits.’

...

第三章

.....

“亲爱的先生啊,我知道你是最伟大的,”唐·吉诃德说道,“所以我求你一件事,这件事请您诚然应允,我请求您明天授予我骑士的封号。今天晚上我准备在您城堡中的小礼拜堂里守夜,守护我的盔甲和武器,明天呢,我已经跟您说过,我的最大的愿望将得以实现。从今以后我就可以名正言顺地周游世界的每一个角落,猎奇冒险,给幸福于受苦受难的人们,尽到像我这样全心全意投入冒险的游侠骑士们的应尽的职责。”

.....

Promptly received his instructions as to keeping watch over his armour in a great yard which lay on one side of the inn. He gathered all the pieces together and laid them on a stone trough, which stood beside a well. Then, buckling on his shield, he seized his lance and began to pace jauntily up and down before the trough. And just as he began his watch, night began to fall.

The innkeeper told everyone staying in the inn of his guest's craziness, of the watching of the armour, and of the knighting he was expecting; and, wondering at this strange form of madness, they came out to observe him from a distance, and watched him, sometimes pacing up and down with a peaceful look and sometimes leaning on his lance and gazing on his armour, without taking his eyes off it for a consi-

唐·吉诃德很快就领受了店主的命令来到客店旁边的一个大院子里守护他的盔甲。他将每一样东西一件件收拾好,把它们堆放在井边的水槽里。然后,他手拿着他的盾牌,拿着他的长矛,十分神气地在水槽前来回地踱步巡逻。就在他开始看护他的盔甲时,夜幕慢慢开始降临。

店主把这位客人的疯疯癫癫的事告诉了店内所有的旅客,还对大家说他要看守盔甲,并等待着那骑士受封典礼的举行。大家都对他发疯的奇怪举动觉得十分新奇疑惑,都从房间里赶出来远远站着观望他的行为。只见他一会儿来回踱步走动,举止安详平和,一会儿持矛而立,长时间地停下来盯着他的盔甲一动不动。夜已经渐渐地深了,但月光十分皎洁,照得大地犹如

derable time. Night had now fallen, but the moon was so bright that she might have rivalled the orb that lent her his light; so that whatever the novice knight did was clearly visible to all. Just then it occurred to one of the carriers who was staying at the inn to go and water his mules, and to do this he found it necessary to remove Don Quixote's armour, which lay on the trough. But the knight, seeing him draw near, addressed him in a loud voice: 'You, whoever you are, rash knight, who come to touch the armour of the most valorous errant that ever girt on a word, take heed what you do. Do not touch it unless you wish to lose your life in payment for your temerity.'

The carrier paid no attention to this speech—it would have been better if he had regarded it, for he

白昼一般,这位新骑士的一举一动,在月光下大家都看得清楚而明白。正在这个时候,住在店里的一个骡夫想要给他的骡子喝点儿水,这样,他就必须得把唐·吉诃德放在水槽里的盔甲移到一边去。但是骑士一见他走近,就立刻大声向骡夫喝道说:“你,无论你是哪一位,莽撞草率的骑士!你是想要过来碰一下世界上最英勇的带剑骑士的盔甲吗?注意你所做的一切,别来碰它,除非你已经拿定主意要拿你的性命来交换你鲁莽的后果的!”

骡夫没有在意他的这番话。要是他能在意就没事了,他本应该关心他自己的安全的。但是

would have been regarding his own safety-but, laying hold of the straps, threw the armour some distance from him. At this sight Don Quixote raised his eyes to heaven, and addressing his thoughts, as it seemed, to his lady Dulcines, cried: 'Assist me, lady, in the first affront offered to this enraptured heart! Let your favour and protection fail me in this arst trial!'

And, uttering these words and others like them, he loosened his shield and, raising his lance in both hands, dealt his adversary a mighty blow on the head with it, which threw him to the ground so injured that, if it had been followed by a second, the carrier would have had no use for a surgeon to cure him. This done, Don Quixote gathered his arms together again and paced up and down once more with the same

他却抓起盔甲上的皮带,将盔甲丢得远远的。唐·吉珂德看见了,就仰头望天,好像是和他的意中人杜尔西内娅诉说:“我的小姐,快来助我!我这颗忠诚的心第一次受到了污辱!这是我第一个紧要关头,请不要吝啬你的保佑啊!”

他一边说着这些和一些其他相仿的话,一边放下手中的盾牌,双手拿起他的长矛,对准他的仇敌的脑袋狠狠地刺了下去,骡夫受了重伤倒在地上,假如他再给击那么厉害的一下,也许就用不着去请外科医生来治疗了。接着,唐·吉珂德仍然将他的盔甲重新放好,又像原来一样地来来回回地踱步又巡逻起来。